

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lonc temps a qu'eu no chantei mai > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE M

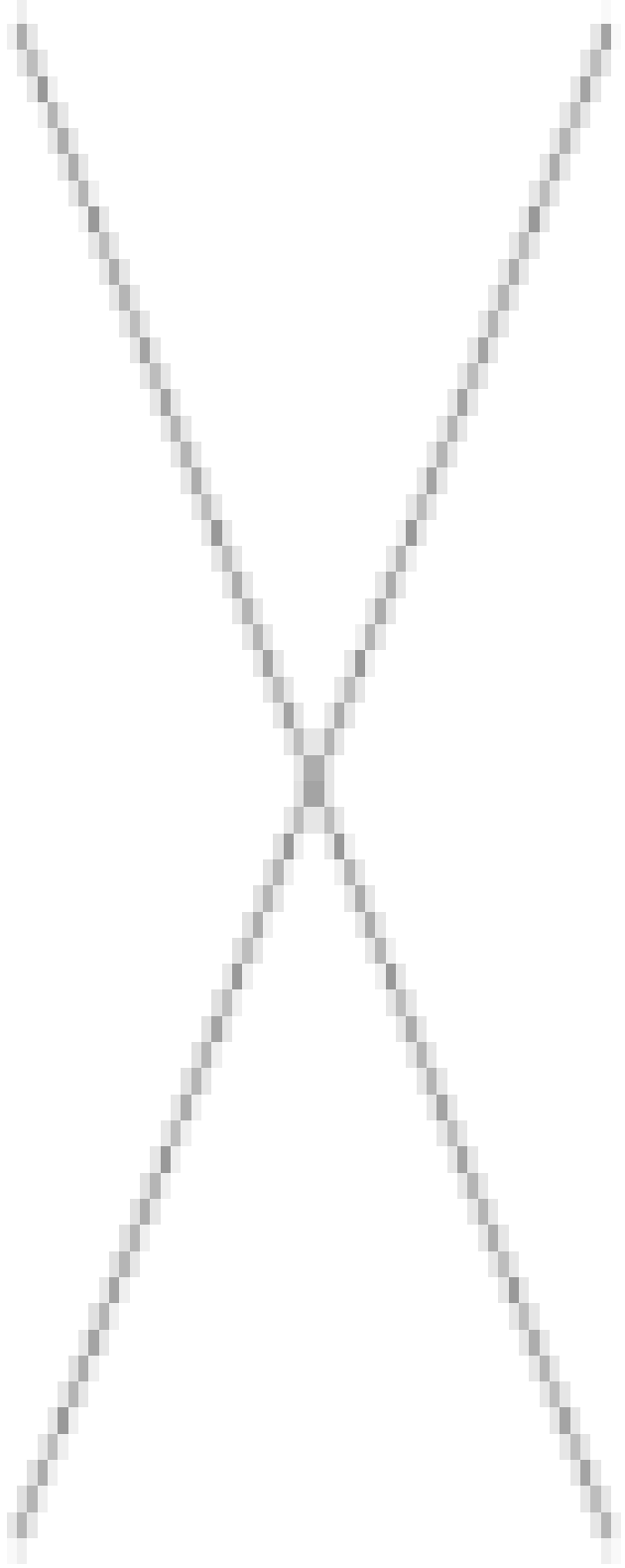
CANZONIERE M

- letto 437 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_17.jpeg&itok=IYKuD83E



bernard daue(n)tadorn.

L'Onc temps a qieu no(n)
chantei mai. ni saupi
far chaptenemen. mas
ar no tem ploia ni uen. antz
sui entratz en cossire. co poge(s)
bos motz assire. en un uers q(a)i
apedit. si tot nos par flors ni
foilha. miells me uai q(ue)l te(m)ps
florit. pos lamors qieu ta(n) uu
eilh mi uol.

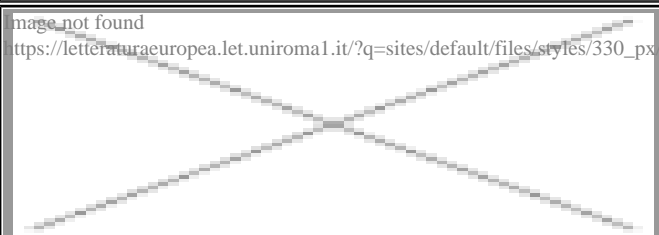
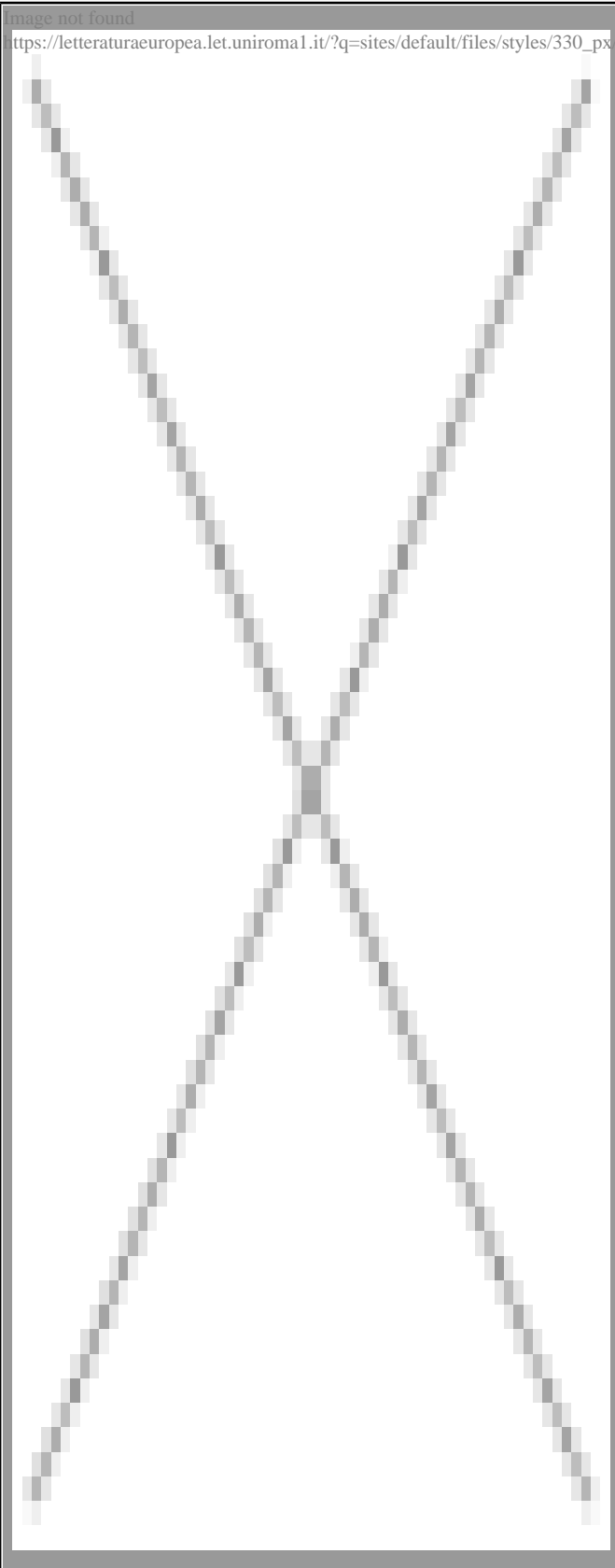
L'Abor ai gent sotil e gai. qanc
hom no ui tan auinen. pretz
e beutatz ualor e sen. atrop ma
is qieu non sai dire. res no(n) es
de leis adire. cab dol qil fezes
tan dardit. cuna ues lai os
despueilha. me meses en luec
aizit. em fezes del bratz latz[1]
al col.

SI nom manda lai on il iai. on (qu)[2]
ieu remir lo sieu cors gen.
a qal ops ma fag de nien. ai
las con muer de desire. uol
mi doncs mi dons aucire. qar
lam o qe iai chausit. aram fa
sa]n[[3] so qes uuelha. tro son

[1] Accanto al verso è aggiunta la scritta *ago laccio*. Verso ripreso anche sul margine

[2] Aggiunta successivamente.

[3] Espunta dal copista.



public/M%20%284%29_16.jpeg&itok=GH50gsjU

talen naia complit. qieu no(n)
planc si tot mi dol[4].

EL mon tan bon amic no(n) ai.
fraire cozin ni paren. qe sim
uai mon ioi en qeren. qinz en
mon cor nolazire. e si me(n) fas
escondire. no sen tenga per
trait. no(n) uueilh lausengier
macueilha. iosta si nim moua
tal crit. per qieu mi lais morir
de dol.

TOtz mi desconosc tan bem uai.
e som sabiaen cui menten. ni
auses far mon ioi paruen[5].
del mieilh del mon sui iausi
re. e sieu sai chantar ni rire.
tot mes de lai per escarit. qen
ren nom sen mal qem doilha.
tan ma iois pres esazit. no sai
si sui aqel qi sol.

PEr sol lo[6] bel semblan qem fai.
qan luec ma sazon consen.
aitan de ioi qe sol mon sen.
souen sailh e uolu e uire. e
sai ben qan la remire. qanc
hom plus bella non uit. per

[4] Accanto al verso è aggiunta la traduzione: *no(n) piango si tutto mi doglio.*

[5] Aggiunta sul margine inferiore della carta la scritta *paruen.*

[6] Aggiunta sul margine inferiore della carta la scritta *lo.*

public/M%20%285%29_16.jpeg&itok=sOZ6TuPV

merceill prec qe macueilha.
e pos ma tan enreqit. no(n) sai
qim dona ni qim tol.

- letto 302 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daue(n)tadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
<p>LOnc temps a qieu no(n) chantei mai. ni saupi far chaptenemen. mas ar no tem ploia ni uen. antz sui entratz en cossire. co poge(s) bos motz assire. en un uers q(a)i apedit. si tot nos par flors ni foilha. miells me uai q(ue)l te(m)ps florit. pos lamors qieu ta(n) uu eilh mi uol.</p>	<p>Lonc temps a q?ieu non chantei mai ni saupi far chaptenemen. Mas ar no tem ploia ni ven, antz sui entratz en cossire co poges bos motz assire en un vers q?ai apedit. Si tot no-s par flors ni foilha, miells me vai qu?el temps florit, pos l?amors q?ieu tan vueilh, mi vol.</p>
II	II
<p>LAbor ai gent sotil e gai. qanc hom no ui tan auinen. pretz e beutatz ualor e sen. atrop ma is qieu non sai dire. res no(n) es de leis adire. cab dol qil fezes tan dardit. cuna ues lai os despueilha. me meses en luec aizit. em fezes del bratz latz al col.</p>	<p>Labor ai gent, sotil e gai, q?anc hom no vi tan avinen. Pretz e beutatz, valor e sen a trop mais q?ieu non sai dire. Res no-n es de leis a dire, c?ab dol qi-l fezes tan d?ardit c?una ves lai o-s despueilha, me meses en luec aizit e-m fezes del bratz latz al col.</p>
III	III
<p>SI nom manda lai on il iai. on (qu) ieu remir lo sieu cors gen. a qal ops ma fag de nien. ai las con muer de desire. uol mi doncs mi dons aucire. qar lam o qe iai chausit. aram fa sa]n[so qes uuelha. tro son talen naia complit. qieu no(n) planc si tot mi dol.</p>	<p>Si no-m manda lai on il iai, on qu?ieu remir lo sieu cors gen, a qal ops m?a fag de nien? Ai, las! Con muer de desire! Vol mi doncs midons aucire, qar l?am? o qe i ai chausit? Ara-m fasa so qe-s uelha tro son talen n?aia complit, q?ieu non planc, si tot mi dol.</p>
IV	IV

<p>EL mon tan bon amic no(n) ai. fraire cozin ni paren. qe sim uai mon ioi en qeren. qinz en mon cor nolazire. e si me(n) fas escondire. no sen tenga per trait. no(n) ueilh lausengier macueilha. iosta si nim moua tal crit. per qieu mi lais morir de dol.</p>	<p>El mon tan bon amic non ai, fraire, cozin ni paren, qe, si-m vai mon ioi enqeren, q?inz en mon cor no-l azire. E si m?en fas escondire, no s?en tenga per trait. Non vueilh, lausengier m?acueilha iosta, si ni-m mova tal crit per q?ieu mi lais morir de dol.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>TOtz mi desconosc tan bem uai. e som sabiaen cui menten. ni auses far mon ioi paruen. del mieilh del mon sui iausi re. e sieu sai chantar ni rire. tot mes de lai per escarit. qen ren nom sen mal qem doilha. tan ma iois pres esazit. no sai si sui aqel qi sol.</p>	<p>Totz mi desconosc, tan be-m vai; e s?om sabia en cui m?enten, ni auses far mon ioi parven! Del mieilh del mon sui iausire! E s?ieu sai chantar ni rire, tot m?es de lai per escarit, q?en ren no-m sen mal qe-m doilha. Tan m?a iois pres e sazit, no sai si sui aqel qi sol!</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>PEr sol lo bel semblan qem fai. qan luec ma sazon consen. aitan de ioi qe sol mon sen. souen sailh e uolu e uire. e sai ben qan la remire. qanc hom plus bella non uit. per merceill prec qe macueilha. e pos ma tan enreqit. no(n) sai qim dona ni qim tol.</p>	<p>Per sol lo bel semblan qe-m fai qan luec m?asazon consen, aitan de ioi qe sol mon sen, soven sailh e volv?e vire. E sai ben, qan la remire, q?anc hom plus bella non vit; per merce-ill prec qe m?acueilha, e pos m?a tan enreqit non sai qi-m dona ni qi-m tol.</p>

- letto 293 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_16.jpeg&itok=BxxnCEKF



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_16.jpeg&itok=IV9J4OwI



- letto 281 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-96>